

Bernadette
Chirac

avec Patrick de Carolis
Conversation

心声

——法国总统希拉克夫人 访谈录

- 法国 2001 年畅销书
- 首次披露法国第一家庭的真实生活

[法] 帕特里克·德卡罗里斯 著
高发明 朱博英 译



世界知识出版社

心声

——法国总统希拉克夫人访谈录

〔法〕帕特里克·德卡罗利斯 著

高发明 朱博英 译

世界知识出版社

copyright© PLON, 2001.

图书在版编目 (CIP) 数据

心声：法国总统希拉克夫人访谈录 / [法] 德卡罗利
斯著；高发明，朱博英译. —北京：世界知识出版
社，2003.6

书名原文：Bernadette Chirac avec Patrick de Carolis:
Conversation

ISBN 7 - 5012 - 2054 - 9

I. 心... II. ①德... ②高... ③朱... III. 贝尔
纳戴特·希拉克一生平事迹 IV. K835.658.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 044142 号
图字：01 - 2002 - 1369

责任编辑 周宇君

责任出版 夏凤仙

责任校对 余 岚

书 名 心声——法国总统希拉克夫人访谈录

出版发行 世界知识出版社

地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 100010

排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 北京双桥印刷厂

经 销 新华书店

开本印张 850 × 1168 1 / 32 印张 8

字 数 160 千字

印 数 1—3000 册

排次印次 2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

定 价 15.00 元

ISBN 7 - 5012 - 2054 - 9 / K · 391

版权所有 侵权必究



贝尔纳黛特 3 岁时与母亲合影



贝尔纳黛特第一张个人照片



在库伊特大姨家与表兄贝尔纳和表妹玛丽克莱尔在一起



与表妹安内特和克洛德在维埃纳河畔



与二战后被俘回来的父亲在一起



初领圣体那天与母亲在一起



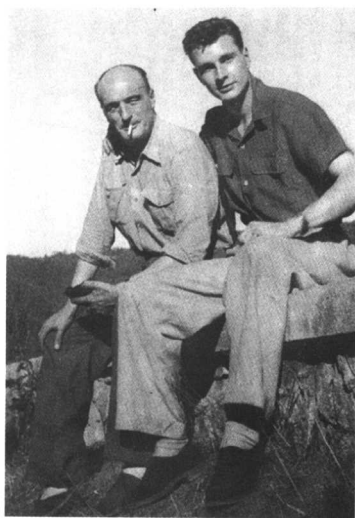
父亲兄弟姐妹十个



与婆婆合影



上政治学院一年级时，希拉克组织午餐会，贝尔纳黛特坐在两位讲师中间



雅克与父亲留影



参观煤矿



1956年3月17日在圣克洛蒂尔德教堂举行婚礼后乘车回家



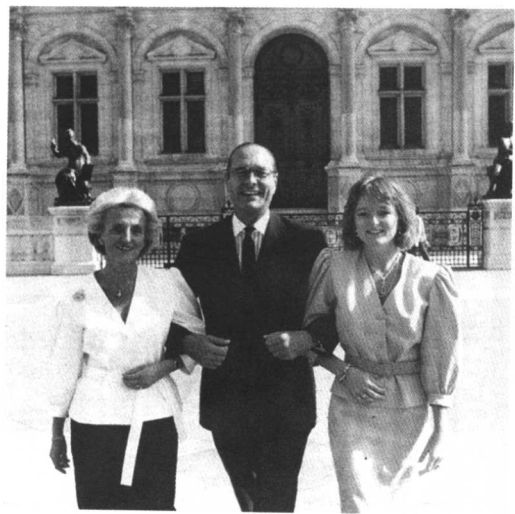
全家在科尼日



与女儿洛朗丝和克洛德



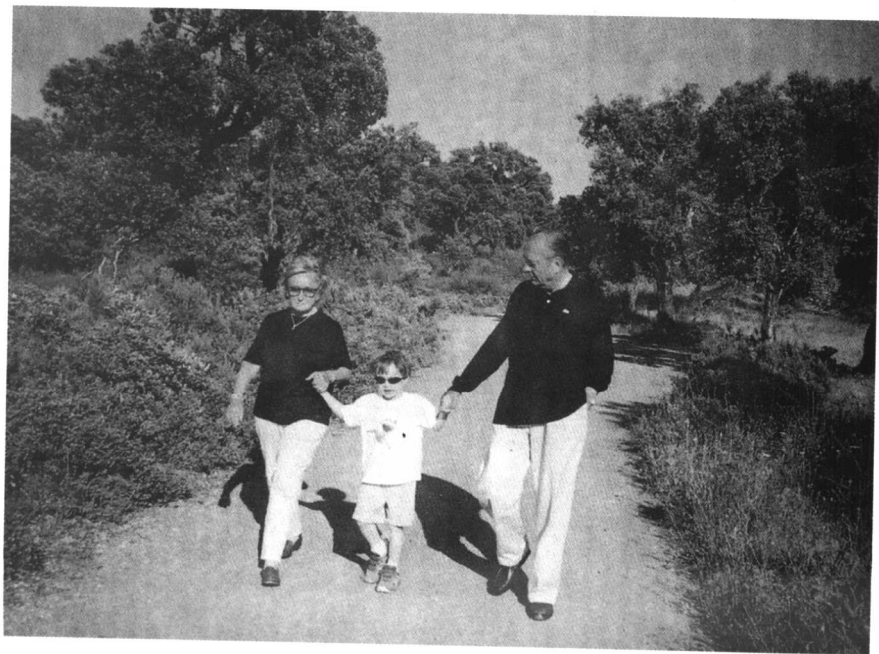
登富士山



与克洛德在巴黎市政府合影



在爱丽舍宫花园



与小外孙马丹在布雷冈松



由阿兰·朱佩陪同参加蒙玛特葡萄采收节



拜会里根夫妇



和希拉里·克林顿一起参观科雷兹幼儿园（1998年5月）

序

《贝尔纳黛特·希拉克访谈录》这本书是去年秋天问世的。此书问世后在法国社会引起轰动和重视，一时成为畅销书。这—是因为此书出版时法国正值左右翼各政党开始准备 2002 年春天的大选；二是《访谈录》形式新颖，作者德卡罗利斯与贝尔纳黛特随便聊天，海阔天空，无所禁忌。

贝尔纳黛特在法国社会是一位颇受尊重、深得法国人民好感的第一夫人。本书一开头就引用了一个数字，即 71% 的法国人对她有好感。这不仅因为她是第一夫人，一位贤妻良母，而且她有爱心，关心他人，其中最突出的例子是她发起的“捐生丁”活动，动员孩子们把省下来的硬币捐助给生病的儿童。这一行动反映了贝尔纳黛特虽身居高位，却仍然关心那些承受病痛的孩子。因为她自己的大

4 心 声 ♥

女儿洛朗丝因脑膜炎而落下了残疾，贝尔纳黛特也就非常理解生病的孩子更需要别人的关心。她在书中讲的这段故事没有任何矫揉造作，十分自然。所以，这本书畅销后对希拉克总统后来竞选是很有利的。公众对领导人往往不了解，有各种各样的说法。此书以一种谈家常的方式叙述了贝尔纳黛特的身世、家庭和个人的喜怒哀乐，读起来很轻松，通俗易懂，一下子把第一夫人与法国老百姓之间的距离拉近了。

在后来希拉克的竞选过程中，贝尔纳黛特也不时露面，其言谈举止给人的印象是潇洒自然，落落大方，以自己的言行争取了人们的理解、同情和支持。希拉克再次当选，贝尔纳黛特无疑立下了汗马功劳。

我和施燕华到巴黎任职三年多了。我们到任后不久，施燕华于1999年2月3日去总统府礼节性拜会贝尔纳黛特，受到了她的热情款待。贝尔纳黛特对此次会见是有准备的，她了解施燕华过去的经历，双方谈得很投机。她讲到1997年陪同希拉克总统访华的感想，说中国的发展令人惊叹。她还特别提到邓小平，说她和希拉克曾四次见过邓小平，两次在法国，两次在中国。她的印象是邓小平睿智、沉稳，同时也很幽默。她还询问了邓琳的近况，说很喜欢她的画。

此后，我和施燕华应希拉克夫妇的邀请到爱丽舍宫作客，我们也请他们夫妇到我们官邸晚宴。在这种场合下，贝尔纳黛特很注意听希拉克和我的交谈，很少插话，偶尔发表一两句评论，也很得体。我和施燕华多次在外交场合见到她，每次她都很热情礼貌，询问我们的近况。

在我们同她的交往中，最令人难忘的是在 1999 年秋筹备江泽民主席和王冶平同志对法国的访问的过程中发生的一些事情。此次访问的不同寻常之处，是江主席夫妇去了希拉克总统的故乡科雷兹，并在希拉克的私人住宅碧蒂古堡下榻。为准备此次访问，我和施燕华以及国内来的先遣组去科雷兹打前站。贝尔纳黛特亲自接待我们。由于古堡是希拉克的私产，贝尔纳黛特拿了一大串钥匙，亲自开门把我们带进去，看江主席夫妇将要下榻的房间，了解江主席的生活、饮食习惯。她还一再向我表示，在江主席下榻的地方，如有什么需要，请尽管提出，他们一定尽力去做。贝尔纳黛特还亲自陪同我们到江主席准备去看望的农户家中。她告诉我们，她是科雷兹省议员，科雷兹属法国偏远省份，农户较多，她要经常前去走访，但她很怕狗。她开玩笑说，一位兽医曾告诉她：“如果狗来咬你，你最好在地上打一个滚，同时学狗叫，狗不知道怎么回事，就逃走了。”到了农家，主人还没回来，我们就在门口等了

一会儿。第一夫人与我们一道在门口等待，她毫无怨言。主人回来后，双方谈得很亲热。她在这里有不少农民朋友。

希拉克总统非常喜欢中国文化，对中国历史的熟悉程度甚至远远超过了许多中国人。他曾对我说，在今天的世界上，人们对于欧洲文化了解很多，而对东方文化，特别是中国文化了解不够。其实欧洲文化固然很好，但毕竟历史短。东方文化，特别是中国文化历史悠久，对人类文明贡献很大。欧洲人对此了解很少，这是一个缺陷。希拉克对中国文化的喜好不是出于猎奇，而是一种由衷的喜爱、赞叹甚至着迷。我多次陪同希拉克参观在巴黎举办的中国文物、书法展览，他徜徉其中，流连忘返，每次都超过预定的时间。他可以弯下腰、蹲下身来将一件文物看半天，有时提出的问题连专家都难以回答。

希拉克非常重视中法关系。1997年5月，他访华时同江主席共同签署声明，建立中法全面合作伙伴关系。他重视中国，不仅是因为中国国家大、人口多、发展迅速，而且他认为中国的发展和崛起是基于几千年的文化底蕴。这一认识不能不说有其独到之处。

高发明、朱博英等同志把《贝尔纳黛特·希拉克访谈录》译成中文出版是一件好事，有助于中国读者了解法

国、了解希拉克总统和贝尔纳黛特。中法关系正处于上升时期，其重要特点是政治、经济和文化三大支柱都很活跃并且相互促进。国与国之间的合作基础是相互了解，没有相互了解就谈不上合作。《访谈录》中文版的问世，无疑会增进双方互相了解，有利于中法合作。译者为此付出的辛劳和汗水是值得的。我谨对他们的努力表示敬意。

中国驻法大使 吴建民

2002年7月31日于巴黎

目 录

序	吴建民 (3)
---------	---------

第一章 你总有一天还会哭的	(1)
第二章 要当心推土机	(21)
第三章 什么样的姑娘我儿子娶不着?	(45)
第四章 明白我为何要为别的孩子而战斗吗?	(67)
第五章 给医院增添色彩	(79)
第六章 暴力招致暴力	(97)
第七章 您要有防备	(109)
第八章 男人们并非惊讶不已	(115)
第九章 瞧! 贝尔纳黛特, 这是韦恩主演的	(129)
第十章 给我拿掉这带来不幸的披肩	(151)
第十一章 要待时机成熟	(165)

附 录	(176)
成书之谜	(176)
我是他的支点	(179)
把阳光带给老人	(184)
我对阿让青年充满信心	(187)
座右铭: “时刻准备着”	(191)